

满语地名的语义特征

金 美

从典籍中和现存的汉文满语地名来看,满语地名有以下几类:

纯满语音译地名,如:依兰(依兰哈拉):“三姓”;吉林(吉林乌拉):“沿江”。

满汉音意兼译,如:五斤顶:“丛林顶”;黄沟卡伦:“黄沟哨所”;喇嘛甸:“蓝色的草甸子”。

满语音译加汉语类名,如:牡丹江:“弯曲的江”;绥芬河:“锥子河”。

纯汉语意译地名,如:柳树河(黑龙江木兰县境);长白山(吉林省东南部)。

地名是一种文化现象,具有文化的承传性,现代满语地名是从古代满语(如女真语等)地名演变而来。

当我们查阅某个时代的地名辞典、文献志书时,从记载者这一面说这些地名的语义是处于一个相对的共时系统内的,然而,由于古代满文典籍的缺失或难于查阅,满语地名的历史面貌,往往有赖于汉文典籍来反映。而汉文典籍是用汉字为满语地名注音,这必然会因两种语音系统的差异性而致使注音不准确甚至注音失误的用例出现,客观上造成满语地名语音形式的多样性。再加上满语地名语音形式也是随时代推移而演变的,满语古音和今音往往有很大的差别,会出现古同今异、古异今同的语音现象。因此,今天从语音形式上看相同相近的许多汉文满语地名,其实语义不同,不是出自同一语源。然而,由于认知主体(人)的认知偏移,往往导致共时的地名语义与历时的语音形式不匹配,从而造成了认知对象和地名语义之间的对应偏移。例如以下两组音近音同的地名:

(1) 驿马,饮马:源自伊勒们(ilmən),汉义“网脚子”;

依马:源自依马呼(imaxu),汉义“青羊”;

亦麻:源自一马刺(imala),汉义“山羊”。

(2) 富太:源自佛多和(fotoxo),汉义“柳树”;

富太:源自富尔哈(fulxa),汉义“杨树”。

第(1)组中,今地名辞典中仍有误释者。商务印书馆 1994 年版《中华人民共和国地名辞典·吉林省》(第 347 页)对松花江支流,位于吉林省中部的“饮马河”释为“清代称伊勒们河、伊尔们河,满语形容水深流急,凶如阎王。”其依据当为《钦定盛京通志》所载“伊勒们河”并以其源为“伊勒们汗”(ilmun xan,汉义“阎王”)之省略的论断。第(2)组音同义异的两类地名据黄锡惠先生考证今有:吉林磐石市的富太河和吉林蛟河市松江乡的龙王庙河(旧称大富太河),当源自佛多和(fotoxo),汉义为“柳树河”和“大柳树河”;流经吉林敦化市、安图县之富尔河和蛟河市南岗子乡之小富太河沟川,当源自富尔哈(fulxa),汉义为“杨树河”和“小杨树河”。

后河	阿穆兰毕拉(amala pira)	黑龙江省海林市 ^①
大青色东山	大眼睛(jatɕ' in)东山	黑龙江省五常县
大青色西山	大眼睛(jatɕ' in)西山	吉林省舒兰县东部
内河	脱尔吉(tarki)河	黑龙江省北安市
外河	图勒密(t'ulə pira)河	黑龙江右岸俄罗斯哈巴罗夫斯克区
湍急的河流	哈尔吉(χarki)河	黑龙江右岸今俄罗斯阿集河
慢流的河流	努喀密(nuq' ami)河	俄罗斯境内乌苏里江上源
富裕之乡	巴彦苏苏(pajan susu)	吉林省松原市 ^②
穷屯	雅达浑(jataχun)	吉林省松原市
大弯子屯	大牡丹(mutan)屯	黑龙江省宁安市
小弯子屯	小牡丹(mutan)屯	黑龙江省宁安市
大横河	大呼特赫(χət' uŋŋə)河	黑龙江省通河县
小横河	小呼特赫(χət' uŋŋə)河	黑龙江省通河县
臭泡子屯、臭湖屯	洼浑木(vaχun mu)屯	辽宁省抚顺县
泡子屯、湖屯	敖木(omu)屯	黑龙江省呼兰县

参考文献:

- 石毓智:《语法的认知语义基础》,江西教育出版社,2000年。
 杨光浴:《中华人民共和国地名词典》,商务印书馆,1994年。
 黄锡惠:《满语地名研究》,黑龙江人民出版社,1998年。
 崔重庆等:《黑龙江志稿》,黑龙江人民出版社,1992年。
 赵 杰:《现代满语研究》,民族出版社,1989年。
 张 敏:《认知语言学与汉语名词短语》,中国社会科学出版社,1998年。
 [英]丹尼斯·弗莱:《会说话的动物——人和语言》,杜荣译,林焘校,语文出版社,1997年。
 郭锦桴:《汉语与中国传统文化》,中国人民大学出版社,1993年。

(通信地址:361005 福建省 厦门市 厦门大学人文学院中文系)

① 同②第65页。

② 黄锡惠:《满语地名的文化认识价值刍议》,载崔广彬等:《东北亚史与阿尔泰学论文集》,黑龙江教育出版社,1996年,第271页。